

# Парламентская Ассамблея

---

## **Применение Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств**

**Док. 8879**

18 октября 2000 года

### **Сообщение**

генерального секретаря Совета Европы

Двухгодичный доклад генерального секретаря Парламентской Ассамблеи

### **Введение**

В соответствии с положениями статьи 16.5 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств от генерального секретаря требуется готовить двухгодичный доклад Парламентской Ассамблее о применении данной Хартии. Настоящий документ представляет собой первый такой доклад.

Хартия вступила в силу 1 марта 1998 года. В ее положениях не уточняется, когда генеральный секретарь должен представить свой первый доклад Ассамблее. С одной стороны, представлялось целесообразным подождать, пока не будет накоплен достаточный опыт в области мониторинга выполнения Хартии, перед тем как направлять существенную информацию. С другой стороны, поскольку Ассамблея имеет право быть информированной о ситуации в связи с этой важной Конвенцией, было сочтено необоснованным откладывать такой первый доклад на более поздний срок, чем конец 2000 года.

В результате этого, учитывая существующее состояние официального процесса рассмотрения применения Хартии в первой волне Договаривающихся Государств (см. ниже), данный доклад призван иметь временный характер.

## **Состояние подписей и ратификаций**

По состоянию на 10 сентября 2000 года Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств была подписана 23 государствами<sup>1[1]</sup>, 10 из которых ее ратифицировали<sup>2[2]</sup>. Таблица подписей и ратификаций приводится в Приложении I.

Исходя из того, что данная Хартия была открыта для подписания в ноябре 1992 года, я полагаю, что темп ратификации является разочаровывающе низким.

При этом я признаю, что процесс ратификации данного инструмента может быть связан с трудными политическими переговорами и сложными решениями. Хартия не ограничивается предоставлением рамок для национального законодательства и политики, поскольку в ее Части III предусматривается широкий круг конкретных обязательств, из которых Сторонам требуется выбрать некоторые "в соответствии с положением каждого языка". Действительно, Сторонам необходимо не только определить, какие из их региональных языков или языков меньшинств подпадают под защиту Части III, но по каждому из таких языков они должны выбрать минимум 35 из 68 пунктов, которые на них распространяются. Действительно, исходя из того, что выбранные меры должны быть адаптированы к положению каждого из этих языков, может понадобиться принять различные положения в отношении одних и тех же языков в разных регионах, поскольку количество и степень концентрации лиц, говорящих на таком языке, различается.

Признавая всю эту сложность, я хотел бы призвать государства-члены ускорить, по мере возможности, процесс ратификации.

В отношении некоторых из недавно присоединившихся к Совету Европе государств-членов, в тексте Парламентской Ассамблеи, рекомендуя им принятие в СЕ, содержится конкретное требование о том, что они должны ратифицировать данную Хартию. Но и более старые государства-члены могут многое выиграть от ясно выраженной приверженности этим европейским стандартам, как средству утверждения доверия к национальной политике и практике и их авторитета. Я также призываю другие страны последовать хорошему примеру тех государств, которые ратифицировали данную Хартию, исходя из побуждений европейской солидарности по вопросу, явно отражающему основные ценности Совета Европы.

## **Характер обязательств сторон в отношении Хартии**

Декларации, сделанные Сторонами в Хартии на момент ее ратификации, содержатся в Приложении II.

Следует отметить, что эти декларации весьма отличаются по объему и сложности. Отчасти это связано с серьезными различиями в количестве региональных языков или языков меньшинств в разных государствах. Лихтенштейн заявляет, что на момент ратификации Хартии на его территории не существует каких-либо региональных языков или языков меньшинств в смысле Хартии; Норвегия приводит лишь один из таких языков; в то время как другие государства имеют несколько таких языков.

Однако различия в объеме этих деклараций связаны с весьма разными подходами к обязательствам в отношении каждого языка. Таким образом, притом что Часть II Хартии применима ко всем региональным языкам или языкам меньшинств, на которых говорят на территории государства, некоторые из этих государств (в частности Германия и Нидерланды) предпочли конкретизировать, какие языки они рассматривают как охватываемые положениями Части II.

Что касается Части III, то от каждого Договаривающегося Государства требуется определить, какие языки при этом охватываются, и, по каждому языку, какие пункты или подпункты Части III будут

---

1[1] Австрия, Венгрия, "бывшая Югославская Республика Македония", Германия, Дания, Исландия, Испания, Италия, Кипр, Лихтенштейн, Люксембург, Мальта, Нидерланды, Норвегия, Румыния, Словения, Соединенное Королевство, Украина, Финляндия, Франция, Хорватия, Швейцария и Швеция.

2[2] Венгрия, Германия, Дания, Лихтенштейн, Нидерланды, Норвегия, Финляндия, Хорватия, Швеция и Швейцария.

применяться к этому языку (при условии того, что будет выбрано минимум 35 положений). Однако в своих декларациях некоторые государства (Хорватия и Венгрия) приняли на себя обязательство применять совершенно одинаковые положения Части III Хартии ко всем региональным языкам или языкам меньшинств. Другие (Финляндия и Швейцария) привели конкретный список по каждому языку. Одна страна (Германия) не только уточнила конкретные различные положения Части III по каждому языку, но и по-разному предусмотрела защиту, предоставляемую одному и тому же языку в разных регионах, в соответствии не только с федеральной системой, но также и с учетом положения данного языка в соответствующем регионе.

Я не хотел бы высказываться о законности каждого из принятых подходов, что является вопросом для Комитета экспертов. При этом я считаю, что принятие обязательств в разных обстоятельствах по каждому языку в каждом регионе соответствует формулировкам и духу разных статей Части III Хартии, многие из которых предоставляют возможность принятия ряда вариантов, из которых Стороны могут выбирать "в соответствии с положением каждого языка".

## **Применение Хартии в государствах-участниках**

### **Источники информации**

Статья 15 Хартии требует от Сторон представлять генеральному секретарю периодические отчеты о своей политике, осуществляемой в соответствии с Частью II Хартии, а также о мерах, предпринятых для выполнения тех положений Части III, которые они приняли. Эти отчеты, совершенно очевидно, представляют собой основной источник информации о выполнении Хартии. Первый периодический отчет должен быть представлен в течение года после вступления в силу Хартии в отношении соответствующей Стороны. Это имеет особую важность, поскольку в отчете должно быть изложено общее положение региональных языков или языков меньшинств в данном государстве, причем со ссылкой на требования Хартии.

Далее в статье 15 Хартии уточняется, что периодические отчеты должны представляться Сторонами "в форме, которая будет определена Советом Министров". Для этого Комитет министров в конце 1998 года принял единообразную форму для периодических отчетов.

Первоначальный периодический отчет был получен от всех государств, в отношении которых Хартия вступила в силу в 1998 году. В соответствии со статьей 15.2 Хартии, эти отчеты были опубликованы соответствующими правительствами. Однако в некоторых случаях возникли вопросы в отношении средств, используемых для этого. С моей точки зрения отчет должен быть не просто опубликован в виде печатного документа, но при этом необходимо уделить особое внимание тому, чтобы проинформировать все заинтересованные стороны о его наличии. Было бы также полезно разместить его в Интернете, как на самом деле и сделали некоторые из Сторон.

После этого от каждой Стороны в Хартии требуется представлять дальнейшие периодические отчеты через три года. При условии, что первый отчет обеспечивает четкую и понятную картину положения региональных языков или языков меньшинств, а также относящегося к ним законодательства и политики, последующие отчеты будет готовить легче, поскольку в них требуется лишь сообщить о новых моментах по сравнению с предыдущим отчетом.

В статье 16 Хартии предусматривается, что органы или ассоциации, законно созданные в государстве-участнике, могут привлекать внимание Комитета экспертов к вопросам, относящимся к обязательствам, взятым на себя Стороной на основании Части III Хартии. Такие обращения представляют собой ценный дополнительный вклад информации из источников, независимых от правительств. После вступления Хартии в силу различные ассоциации в ряде Договаривающихся Сторон использовали эту возможность для привлечения внимания Комитета экспертов к вопросам, которые вызывают у них озабоченность.

Поднятые вопросы включают, например, использование языков, не охваченных Хартией, или отсутствие финансирования для содействия разным языкам, а также подробную информацию – дополняющую периодические отчеты - о статусе регионального языка или языка меньшинства в сфере образования, культуры или СМИ.

## Независимая оценка

Для осуществления контроля над применением Хартии, в статьях 16 и 17 в ней предусматривается создание Комитета экспертов, в состав которого входит по одному члену от каждого государства-участника.

В публикациях, которые уже были посвящены Хартии, иногда высказывается критика в отношении того, что назначение членов Комитета экспертов находится полностью в руках правительств, поскольку Комитет министров назначает каждого из них из списка кандидатов, предлагаемого соответствующей Стороной. Эти критики, исходя из этого, не ожидают, что Комитет экспертов будет обязательно действовать независимо и беспристрастно.

Опыт показал, что данная критика совершенно необоснованна. Стороны не только назначали "лиц, обладающих высокими моральными качествами, известных своей компетентностью в вопросах, относящихся к Хартии", как это требуется статьей 17; они близко к сердцу приняли уточнения, изложенные в пояснительном докладе к Хартии, где говорится о том, что эксперты, назначаемые в Комитет, должны быть свободны в том, чтобы действовать независимо, и не подчиняться указаниям со стороны соответствующих правительств. Все действующие члены Комитета экспертов, очевидно, соответствуют условиям компетентности и независимости. При этом некоторые из них были назначены правительствами после консультации с неправительственным сектором. Комитет установил также свои собственные рабочие методы без влияния внешних органов или правительств, утвердив свои Правила процедуры.

В полномочия Комитета экспертов входит изучение периодических отчетов, представляемых генеральному секретарю Сторонами в Хартии. Он также рассматривает вопросы, доведенные до его сведения органами или ассоциациями, как это указано выше, и при этом консультируется с соответствующей Стороной. Затем он готовит свой собственный доклад Комитету министров.

Быстро стало ясно, что при изучении национальных отчетов Комитету министров необходимо вступать в диалог с заинтересованными национальными властями для того, чтобы уточнить некоторые аспекты отчета и получить дополнительную информацию. Этот диалог проводится, прежде всего, в форме письменных вопросов и ответов. Однако Комитет, как правило, считал необходимым принимать последующие шаги на основании этих письменных обменов путем направления делегации, состоящей из трех членов Комитета, для проведения "посещения на местах" в соответствующей стране. Такие посещения предоставляют возможность более интенсивного обмена информацией с официальными властями, другими общественными органами (такими как омбудсмены), парламентариями и представителями лиц, говорящих на различных региональных языках или языках меньшинств. Я с удовлетворением отмечаю, что соответствующие национальные органы власти, как правило, предоставляли всю необходимую практическую помощь для того, чтобы эти посещения на местах проводились в удовлетворительных условиях.

Только после завершения такого диалога Комитет экспертов готовит свой собственный доклад Комитету министров. Я понимаю, что Комитет экспертов также пожелал подождать, пока у него будет несколько докладов для представления Комитету министров, с тем чтобы с самого начала обеспечить возможность сравнивать позиции по отношению к рассматриваемым государствам. Именно поэтому пока Комитету министров не было направлено докладов, притом что первые доклады ожидаются в начале 2001 года.

Совершенно очевидно, что выводы по существу в отношении настоящего применения Хартии в государствах-участниках необходимо ожидать после представления этих докладов.

## Политический контроль и поддержка

Ключевая политическая роль в обеспечении применения Хартии в государствах-участниках принадлежит Комитету министров. Хартия конкретно предоставляет полномочия Комитету министров публиковать доклады Комитета экспертов. Я исхожу из того, что Комитет министров будет регулярно использовать эту возможность, которая отвечает интересам как транспарентности, так и в обеспечении максимального воздействия Хартии на соответствующие государства.

Хартия также уточняет, что Комитет экспертов будет делать предложения Комитету министров в отношении подготовки рекомендаций для отдельных Сторон. Это – важнейший аспект, поскольку он поднимает постоянный диалог с Договаривающимися Государствами на политический уровень и закладывает основу для следующего этапа процедуры мониторинга. Я ожидаю, что Комитет министров при принятии своих рекомендаций выскажет пожелание внимательно изучать предложения Комитета экспертов.

Что касается Парламентской Ассамблеи, то роль, предоставляемая ей в Хартии, является исключительной для Хартии Совета Европы. Лишь небольшое число конвенций предусматривает, что доклады будут представляться Ассамблее, и ни одна другая конвенция не требует от генерального секретаря представлять собственный доклад о ее применении. Значение этой роли Ассамблеи нельзя недооценивать. Обсуждение двухгодичного доклада предоставляет европейским парламентариям регулярную возможность проводить обзор состояния применения Хартии и осуществлять политическое давление на улучшение ситуации.

В любом случае, я с удовлетворением отмечаю постоянную поддержку, оказываемую Хартии со стороны Ассамблеи. В частности, Ассамблея редко упускала возможность настаивать на необходимости подписания и ратификации, особенно как условие для новых государств-членов при их присоединении к Организации. Я убежден, что Ассамблея будет и далее содействовать новым присоединениям к Хартии, сосредоточив свои усилия одновременно на новых и старых государствах-членах. Я также полагаю, что доклады Комитета экспертов и рекомендации Комитета министров создадут прочную основу для действий Ассамблеи по улучшению положения региональных языков или языков меньшинств в отдельных государствах-членах.

## Appendix 1 (English only)

### EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES ETS n° : 148

Treaty open for signature by the member States and for accession by non-member States

Status as of 17/10/00

OPENING FOR SIGNATURE : ENTRY INTO FORCE :  
Place : Strasbourg Conditions : 5 Ratifications.  
Date : 05/11/92 Date : 01/03/98

#### Member States of the Council of Europe:

States	Date of signature	Date of ratification	Date of entry into force	Notes	R.	D.	A.	T.	C.	O.
Albania										
Andorra										
Austria	05/11/92									
Belgium										
Bulgaria										
Croatia	05/11/97	05/11/97	01/03/98		X	X				
Cyprus	12/11/92									
Czech Republic										
Denmark	05/11/92	08/09/00	01/01/01			X			X	
Estonia										
Finland	05/11/92	09/11/94	01/03/98			X				
France	07/05/99					X				
Georgia										
Germany	05/11/92	16/09/98	01/01/99			X				
Greece										
Hungary	05/11/92	26/04/95	01/03/98			X				
Iceland	07/05/99									
Ireland										
Italy	27/06/00									
Latvia										
Liechtenstein	05/11/92	18/11/97	01/03/98			X				
Lithuania										
Luxembourg	05/11/92									
Malta	05/11/92									
Moldova										
Netherlands	05/11/92	02/05/96	01/03/98			X	X			
Norway	05/11/92	10/11/93	01/03/98			X				
Poland										

Portugal																				
Romania	17/07/95																			
Russia																				
San Marino																				
Slovakia																				
Slovenia	03/07/97	04/10/00	01/01/01							X										
Spain	05/11/92																			
Sweden	09/02/00	09/02/00	01/06/00							X										
Switzerland	08/10/93	23/12/97	01/04/98							X										
the former Yugoslav Republic of Macedonia	25/07/96																			
Turkey																				
Ukraine	02/05/96																			
United Kingdom	02/03/00																			

**Non-member States of the Council of Europe:**

States	Date of signature	Date of ratification	Date of entry into force	Notes	R.	D.	A.	T.	C.	O.
Bosnia and Herzegovina										

Total number of signatures not followed by ratifications :	12
Total number of ratifications/accessions :	11

Notes :

(a) Accession - (s) Signature without reservation as to ratification - (su) Succession - (r) Signature "ad referendum".  
R.: Reservations - D.: Declarations - A.: Authorities - T.: Territorial Application - C.: Communication - O.: Objection.

**Source:** Treaty Office on <http://conventions.coe.int>

## Appendix II (English only)

### List of declarations made with respect to treaty no. 148

#### EUROPEAN CHARTER FOR REGIONAL OR MINORITY LANGUAGES

Complete chronology on: 17/10/00



**Croatia :**

**Reservation contained in the instrument of ratification, deposited on 5 November 1997 - Or. Cro./Engl.**

The Republic of Croatia declares, in pursuance of Article 21 of the European Charter for Regional of Minority Languages, that in respect of the Republic of Croatia the provisions of Article 7, paragraph 5, of the Charter shall not apply.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 7**

**Declaration contained in the instrument of ratification, deposited on 5 November 1997 - Or. Cro./Engl.**

The Republic of Croatia declares that, in accordance with Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the European Charter for Regional of Minority Languages, it shall apply to Italian, Serbian, Hungarian, Czech, Slovak, Ruthenian and Ukrainian languages the following paragraphs of the Charter:

- In Article 8:  
paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (ii), g, h;

- In Article 9:  
paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d;  
paragraph 2, sub-paragraph a;

- In Article 10:  
paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), a (iv) b, c;  
paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, g;  
paragraph 3, sub-paragraphs a, b, c;  
paragraph 5;

- In Article 11:  
paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), d, e (ii);  
paragraph 2;  
paragraph 3;

- In Article 12:  
paragraph 1, sub-paragraphs a, f, g;

- In Article 13:  
paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c;

- Article 14.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9**



**Declaration contained in the instrument of ratification, deposited on 5 November 1997 - Or. Cro./Engl.**

The Republic of Croatia declares, with regard to Article 1, paragraph b., of the Charter, that pursuant to Croatian legislature, the term "territory in which the regional or minority languages is used" shall refer to those areas in which the official use of minority language is introduced by the by-laws passed by the local self-government units, pursuant to Article 12 of the Constitution of the Republic of Croatia and Articles 7 and 8 of the Constitutional Law on Human Rights and Freedoms and the Rights of National and Ethnic Communities or Minorities on the Republic of Croatia.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 1**



**Denmark :**

**Declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of Denmark, handed at the time of deposit of the instrument of ratification on 8 September 2000 - Or. Eng.**

[Note by the Secretariat : The text of this declaration will soon be available on this site.]

**Period covered: 01/01/01 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 2**

**Declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of Denmark, handed at the time of deposit of the instrument of ratification on 8 September 2000 - Or. Eng.**

[Note by the Secretariat : The text of this declaration will soon be available on this site.]

**Period covered: 01/01/01 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 3**

**Declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of Denmark, handed at the time of deposit of the instrument of ratification on 8 September 2000 - Or. Eng.**

[Note by the Secretariat : The text of this declaration will soon be available on this site.]

**Period covered: 01/01/01 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 4**

**Declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of Denmark, handed at the time of deposit of the instrument of ratification on 8 September 2000 - Or. Eng.**

[Note by the Secretariat : The text of this declaration will soon be available on this site.]

**Period covered: 01/01/01 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 15**

**Declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of Denmark, handed at the time of deposit of the instrument of ratification on 8 September 2000 - Or. Eng.**

[Note by the Secretariat : The text of this declaration will soon be available on this

site.]

**Period covered: 01/01/01 -**

**The preceding statement concerns Article(s): -**



**Finland :**

**Declarations contained in the instrument of acceptance, deposited on 9 November 1994 - Or. Engl.**

Finland declares, according to Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, that it applies to the Saami language which is a regional or minority language in Finland, the following provisions of Part III of the Charter:

In Article 8:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b (i), c (i), d (ii), e (ii), f (ii), g, h, i

Paragraph 2

In Article 9:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii), d

Paragraph 2, sub-paragraph a

Paragraph 3

In Article 10 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b, c

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g

Paragraph 3, sub-paragraph b

Paragraph 4, sub-paragraphs a, b

Paragraph 5

In Article 11 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (i), c (ii), d, e (i), f (ii)

Paragraph 2

Paragraph 3

In Article 12 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g, h

Paragraph 2

Paragraph 3

In Article 13 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a, c, d

Paragraph 2, sub-paragraphs b, c

In Article 14 :

Paragraph a

Paragraph b.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 13, 14, 2, 3, 8, 9**

**Declaration contained in the instrument of acceptance, deposited on 9 November 1994 - Or. Engl.**

Finland declares, according to Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, that it applies to the Swedish language which is the less widely used official language in Finland, the following provisions of Part III of the Charter:

In Article 8 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b (i), c (i), d (i), e (i), f (i), g, h, i

Paragraph 2

In Article 9 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), a (ii), a (iii), a (iv), b (i), b (ii), b (iii), c (i), c (ii), c (iii), d

Paragraph 2, sub-paragraph a

Paragraph 3

In Article 10 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b, c

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g

Paragraph 3, sub-paragraph a

Paragraph 4, sub-paragraphs a, b

Paragraph 5

In Article 11 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (i), c (ii), d, e (i), f (ii)

Paragraph 2

Paragraph 3

In Article 12 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g, h

Paragraph 2

Paragraph 3

In Article 13 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a, c, d

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e

In Article 14 :

Paragraph a

Paragraph b.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9**

**Declaration contained in the instrument of acceptance, deposited on 9 November 1994 - Or. Engl.**

Finland declares, referring to Article 7, paragraph 5, that it undertakes to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 of the said Article to the Romanes language and to the other non-territorial languages in Finland.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 7**



**France :**

**Declaration contained in the full powers handed to the Secretary General at the time of signature of the instrument, on 7 May 1999 - Or. Fr.**

France intends to make the following declaration in its instrument of ratification of the European Charter for Regional or Minority Languages:

1. In so far as the aim of the Charter is not to recognise or protect minorities but to promote the European language heritage, and as the use of the term "groups" of speakers does not grant collective rights to speakers of regional or minority languages, the French Government interprets this instrument in a manner compatible with the Preamble to the Constitution, which ensures the equality of all

citizens before the law and recognises only the French people, composed of all citizens, without distinction as to origin, race or religion.

2. The French Government interprets Article 7-1, paragraph d, and Articles 9 and 10 as posing a general principle which is not in conflict with Article 2 of the Constitution, pursuant to which the use of the French language is mandatory on all public-law corporations and private individuals in the exercise of a public service function, as well as on individuals in their relations with public administrations and services.

3. The French Government interprets Article 7-1, paragraph f, and Article 8 to mean that they preserve the optional nature of the teaching and study of regional or minority languages, as well as of the history and culture which is reflected by them, and that the purpose of this teaching is not to remove from pupils enrolled in schools on the national territory the rights and obligations applicable to all those attending establishments providing the public education service or associated therewith.

4. The French Government interprets Article 9-3 as not opposing the possible use only of the official French version, which is legally authoritative, of statutory texts made available in the regional or minority languages, by public-law corporations and private individuals in the exercise of a public service function, as well as by individuals in their relations with public administrations and services.

**The preceding statement concerns Article(s): 1, 10, 7, 8, 9**

**Declaration contained in the full powers handed to the Secretary General at the time of signature of the instrument, on 7 May 1999 - Or. Fr.**

France will specify in its instrument of ratification of the European Charter for Regional or Minority Languages, pursuant to Article 3-1 thereof, the regional or minority languages to which the measures to be selected in accordance with Article 2-2 shall apply. In conformity with Article 2-2, France intends to undertake to apply some or all of the following paragraphs or sub-paragraphs of Part III of the Charter:

Article 8:

Sub-paragraphs 1.a.iii, 1.b.iv, 1.c.iv, 1.d.iv, 1.e.i, 1.e.ii, 1.f.ii, 1.g, 1.h, 1.i  
Paragraph 2

Article 9:

Paragraph 3

Article 10:

Sub-paragraphs 2.c, 2.d, 2.g

Article 11:

Sub-paragraphs 1.a.iii, 1.b.ii, 1.c.ii, 1.d, 1.e.ii, 1.f.ii, 1.g  
Paragraph 2  
Paragraph 3

Article 12:

Sub-paragraphs 1.a, 1.b, 1.c, 1.d, 1.e, 1.g  
Paragraph 2  
Paragraph 3

Article 13:

Sub-paragraphs 1.b, 1.c, 1.d  
Sub-paragraphs 2.b, 2.e

Article 14:

Paragraph a  
Paragraph b

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9**



## Germany :

**Declaration transmitted by a letter from the Deputy Permanent Representative of Germany, dated 23 January 1998, registered at the Secretariat General on 23 January 1998 - Or. Engl./Ger.**

### **Declaration from the Federal Republic of Germany for the preparation of the ratification of the European Charter for Regional or Minority Languages**

Minority languages within the meaning of the European Charter for Regional or Minority Languages in the Federal Republic of Germany shall be the Danish, Upper Sorbian, Lower Sorbian, North Frisian and Sater Frisian languages and the Romany language of the German Sinti and Roma; a regional language within the meaning of the Charter in the Federal Republic shall be the Low German language.

Pursuant to Article 3, paragraph 1, of the Charter, the Federal Republic of Germany shall specify the regional or minority languages to which the provisions selected pursuant to Article 2, paragraph 2, of the Charter shall apply upon the entry into force of the Charter in the Federal Republic of Germany:

Danish in the Danish language area in *Land* Schleswig-Holstein:

Article 8, paragraph 1 a iv; b iv; c iii/iv; d iii; e ii; f ii/iii; g; h; i; paragraph 2;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a v; paragraph 4 c; paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 c; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d; paragraph 2 c;  
Article 14 a; b.

Upper Sorbian in the Upper Sorbian language area in the Free State of Saxony:

Article 8, paragraph 1 a iii; b iv; c iv; d iv; e ii; f iii; g; h; i; paragraph 2;  
Article 9 paragraph 1 a ii; a iii; b ii; b iii; c ii; c iii; d; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a iv/v; paragraph 2 a; b; g; paragraph 3 b/c; paragraph 4 c; paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; h; paragraph 2, paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d; paragraph 2 c.

Lower Sorbian in the Lower Sorbian language area in *Land* Brandenburg:

Article 8, paragraph 1 a iv; b iv; c iv; e iii; f iii; g; h; i;  
Article 9, paragraph 1 a ii; a iii; b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a iv/v; paragraph 2 b; g; paragraph 3 b/c; paragraph 4 a; c; paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e i; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; h; paragraph 2; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d.

North Frisian in the North Frisian language area in *Land* Schleswig-Holstein:

Article 8, paragraph 1 a iii/iv; b iv; c iv; e ii; f iii; g; h; i; paragraph 2;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a v; paragraph 4 c; paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; h; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13, paragraph 1 a; c; d;  
Article 14 a.

Sater Frisian in the Sater Frisian language area in *Land* Lower Saxony:

Article 8, paragraph 1 a iv; e ii; f iii; g; i;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a v; c; paragraph 2 a; b; c; d; e; f; paragraph 4 a; c;  
paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d.

Low German in the *Lönder* Free Hanseatic City of Bremen, Free and Hanseatic City of Hamburg, Mecklenburg-Western Pomerania, Lower Saxony and Schleswig-Holstein:

Obligations regarding Low German in the territory of the *Lönder* Free Hanseatic City of Bremen, Free and Hanseatic City of Hamburg, Mecklenburg-Western Pomerania, Lower Saxony and Schleswig-Holstein:

Article 8, paragraph 1 a iv; e ii; g;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a v; c; paragraph 2 a; b; f;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c;

and additionally:

- in the Free Hanseatic City of Bremen:

Article 8, paragraph 1 b iii; c iii; f i; h;  
Article 10, paragraph 2 c; d; e;  
Article 11, paragraph 1 g;  
Article 12, paragraph 1 b; c; e; g;  
Article 13, paragraph 2 c;

- in the Free and Hanseatic City of Hamburg:

Article 8, paragraph 1 b iii; c iii; d iii; f ii; h; i;  
Article 10, paragraph 2 e; paragraph 4 c;  
Article 11, paragraph 1 g;  
Article 12, paragraph 1 g;  
Article 13, paragraph 1 d; paragraph 2 c;

- in *Land* Mecklenburg-Western Pomerania:

Article 8, paragraph 1 b iii; c iii; d iii; h; i;  
Article 10, paragraph 4 c;  
Article 12, paragraph 1 b; c; e; h;  
Article 13, paragraph 1 d, paragraph 2 c;

- in *Land* Lower Saxony:

Article 8, paragraph 1 f iii; i;  
Article 10, paragraph 2 c; d; e; paragraph 4 a; c;  
Article 12, paragraph 1 b; c; e; g; paragraph 2;  
Article 13, paragraph 1 d;  
Article 14 a; b;

- in *Land* Schleswig-Holstein:

Article 8, paragraph 1 b iii; c iii; f iii; h; i; paragraph 2;  
Article 10, paragraph 4 c;  
Article 12, paragraph 1 b; c; g;  
Article 13, paragraph 1 d; paragraph 2 c.

The separate specification of these provisions for the territories of each individual *Land* is in keeping with the federal structure of the Federal Republic of Germany and takes into account the situation of each of these languages in the *Land* in question.

The Romany language of the German Sinti and Roma in the territory of the Federal Republic of Germany and Low German language in the territory of the *Länder* Brandenburg, North-Rhine/Westphalia and Saxony-Anhalt shall be protected pursuant to Part II of the Charter.

**Period covered: 01/01/99 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9**

**Declaration transmitted by a letter from the Deputy Permanent Representative of Germany, dated 26 January 1998, registered at the Secretariat General on 26 January 1998 - Or. Engl./Ger.**

**Declaration from the Federal Republic of Germany for the fulfilment of the obligations of the European Charter for Regional or Minority Languages concerning Part II.**

Part II of the European Charter for Regional or Minority Languages shall be applied to Romany, the minority language of the German Sinti and Roma in the territory of the Federal Republic of Germany, and to the regional language Low German in the territory of the *Länder* Brandenburg, North-Rhine/Westphalia and Saxony-Anhalt upon its entry into force in the Federal Republic of Germany in accordance with the declaration of the Federal Republic of Germany of 23 January 1998. The objectives and principles laid down in Article 7 of the Charter shall form the bases with regard to these languages. At the same time, German law and Germany's administrative practice thus meet individual requirements laid down in Part III of the Charter:

With regard to Romany:

for the territory of the Federal Republic of Germany:

Article 8, paragraph 1 f iii; g; h;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 d; e ii; f ii; g; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 g; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d;  
Article 14 a;

and additionally:

- in *Land* Baden-Württemberg:

Article 8, paragraph 1 a iv;  
Article 10, paragraph 4 c;  
Article 12, paragraph 1 a;

- in *Land* Berlin:

Article 8, paragraph 1 a i/ii; b i/ii/iii/iv; e i/ii/iii; i; paragraph 2;  
Article 11, paragraph 1 b i/ii: c ii; e i/ii;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f;

- in the Free and Hanseatic City of Hamburg:

Article 8, paragraph 1 b iv; c iv;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f;

- in *Land* Hesse:

Article 8, paragraph 1 a iii/iv; b iv; c iv; d iv; e iii; i; paragraph 2;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; e i;

Article 12, paragraph 1 a; d; f; paragraph 2;

- in *Land* North-Rhine/Westphalia:  
Article 8, paragraph 1 e iii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f; paragraph 2;

- in *Land* Lower Saxony:  
Article 12, paragraph 1 a; d; f;

- in *Land* Rhineland-Palatinate:  
Article 8, paragraph 1 a iv; e iii;  
Article 11, paragraph 1 c ii;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f;

- in *Land* Schleswig-Holstein:  
Article 10, paragraph 1 a v; paragraph 2 b; paragraph 4 c;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f; paragraph 2.

With regard to Low German:

- in *Land* Brandenburg:  
Article 8, paragraph 1 a iv; b iv; c iv; f iii; g;  
Article 9, paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 2 b; paragraph 3 c;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; f; g;

- in *Land* North-Rhine/Westphalia:  
Article 8, paragraph 1 e iii; g; h; paragraph 2;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 11, paragraph 1 d; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; d; e; f; g; h; paragraph 2;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d;

- in *Land* Saxony-Anhalt:  
Article 8, paragraph 1 a iv; b iv; c iv; g; h;  
Article 9, paragraph 2 a;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; e ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; f; g; h.

The separate specification of these provisions for the territory of each individual *Land* is in keeping with the federal structure of the Federal Republic of Germany and takes into account the situation of each of these languages in the *Land* in question.

In accordance with the national distribution of competencies, the way in which the above-mentioned provisions of Part III of the Charter are implemented through legal regulations and Germany's administrative practice with due regard to the objectives and principles specified in Article 7 of the Charter shall be the responsibility of either the Federation or the competent Land. Details will be provided in the procedure for implementing the federal act with which the legislature consents to the Charter as laid down in the Memorandum to the Charter.

**Period covered: 01/01/99 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 7, 8, 9**

**Declarations contained in a letter from the Permanent Representation of Germany, dated 16 September 1998, handed to the Secretary General at the time of deposit of the instrument of ratification, on 16 September 1998 – Or. Engl./Germ.**

Minority languages within the meaning of the European Charter for Regional or



Minority Languages in the Federal Republic of Germany shall be the Danish, Upper Sorbian, Lower Sorbian, North Frisian and Sater Frisian languages and the Romany language of the German Sinti and Roma; a regional language within the meaning of the Charter in the Federal Republic shall be the Low German language.

Pursuant to Article 3, paragraph 1, of the Charter, the Federal Republic of Germany specifies the regional or minority languages to which the provisions selected pursuant to Article 2, paragraph 2, of the Charter shall apply upon the entry into force of the Charter in the Federal Republic of Germany:

Danish in the Danish language area in *Land* Schleswig-Holstein:

Article 8, paragraph 1 a iv; b iv; c iii/iv; d iii; e ii; f ii/iii; g; h; i; paragraph 2;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a v; paragraph 4 c; paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 c; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d; paragraph 2 c;  
Article 14 a; b.

Upper Sorbian in the Upper Sorbian language area in the Free State of Saxony:

Article 8, paragraph 1 a iii; b iv; c iv; d iv; e ii; f iii; g; h; i; paragraph 2;  
Article 9 paragraph 1 a ii; a iii; b ii; b iii; c ii; c iii; d; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a iv/v; paragraph 2 a; b; g; paragraph 3 b/c; paragraph 4 c;  
paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; h; paragraph 2, paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d; paragraph 2 c.

Lower Sorbian in the Lower Sorbian language area in *Land* Brandenburg:

Article 8, paragraph 1 a iv; b iv; c iv; e iii; f iii; g; h; i;  
Article 9, paragraph 1 a ii; a iii; b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a iv/v; paragraph 2 b; g; paragraph 3 b/c; paragraph 4 a; c;  
paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e i; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; h; paragraph 2; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d.

North Frisian in the North Frisian language area in *Land* Schleswig-Holstein:

Article 8, paragraph 1 a iii/iv; b iv; c iv; e ii; f iii; g; h; i; paragraph 2;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a v; paragraph 4 c; paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; h; paragraph 2; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d;  
Article 14 a.

Sater Frisian in the Sater Frisian language area in *Land* Lower Saxony:

Article 8, paragraph 1 a iv; e ii; f iii; g; i;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a v; c; paragraph 2 a; b; c; d; e; f; paragraph 4 a; c;  
paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; b; c; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d.

Low German in the *Länder* Free Hanseatic City of Bremen, Free and Hanseatic City of Hamburg, Mecklenburg-Western Pomerania, Lower Saxony and Schleswig-

Holstein:

Obligations regarding Low German in the territory of the *Länder* Free Hanseatic City of Bremen, Free and Hanseatic City of Hamburg, Mecklenburg-Western Pomerania, Lower Saxony and Schleswig-Holstein:

Article 8, paragraph 1 a iv; e ii; g;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 1 a v; c; paragraph 2 a; b; f;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c;

and additionally:

- in the Free Hanseatic City of Bremen:

Article 8, paragraph 1 b iii; c iii; f i; h;  
Article 10, paragraph 2 c; d; e;  
Article 11, paragraph 1 g;  
Article 12, paragraph 1 b; c; e; g;  
Article 13, paragraph 2 c;

- in the Free and Hanseatic City of Hamburg:

Article 8, paragraph 1 b iii; c iii; d iii; f ii; h; i;  
Article 10, paragraph 2 e; paragraph 4 c;  
Article 11, paragraph 1 g;  
Article 12, paragraph 1 g;  
Article 13, paragraph 1 d; paragraph 2 c;

- in *Land* Mecklenburg-Western Pomerania:

Article 8, paragraph 1 b iii; c iii; d iii; h; i;  
Article 10, paragraph 4 c;  
Article 12, paragraph 1 b; c; e; h;  
Article 13, paragraph 1 d, paragraph 2 c;

- in *Land* Lower Saxony:

Article 8, paragraph 1 f iii; i;  
Article 10, paragraph 2 c; d; e; paragraph 4 a; c;  
Article 12, paragraph 1 b; c; e; g; paragraph 2;  
Article 13, paragraph 1 d;  
Article 14 a; b;

- in *Land* Schleswig-Holstein:

Article 8, paragraph 1 b iii; c iii; f iii; h; i; paragraph 2;  
Article 10, paragraph 4 c;  
Article 12, paragraph 1 b; c; g;  
Article 13, paragraph 1 d; paragraph 2 c.

The separate specification of these provisions for the territories of each individual *Land* is in keeping with the federal structure of the Federal Republic of Germany and takes into account the situation of each of these languages in the *Land* in question.

The Romany language of the German Sinti and Roma in the territory of the Federal Republic of Germany and Low German language in the territory of the *Länder* Brandenburg, North-Rhine/Westphalia and Saxony-Anhalt shall be protected pursuant to Part II of the Charter.

Part II of the European Charter for Regional or Minority Languages shall be applied to Romany, the minority language of the German Sinti and Roma in the territory of the Federal Republic of Germany, and to the regional language Low German in the territory of the *Länder* Brandenburg, North-Rhine/Westphalia and Saxony-Anhalt

upon its entry into force in the Federal Republic of Germany in accordance with the declaration of the Federal Republic of Germany of 23 January 1998. The objectives and principles laid down in Article 7 of the Charter shall form the bases with regard to these languages. At the same time, German law and Germany's administrative practice thus meet individual requirements laid down in Part III of the Charter:

With regard to Romany

for the territory of the Federal Republic of Germany:

Article 8, paragraph 1 f iii; g; h;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 10, paragraph 5;  
Article 11, paragraph 1 d; e ii; f ii; g; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 g; paragraph 3;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d;  
Article 14 a;

and additionally:

- in *Land* Baden-Württemberg:

Article 8, paragraphs 1 a iv, 1 e iii;  
Article 10, paragraph 4 c;  
Article 12, paragraphs 1 a, 1 d; f; paragraph 2.

- in *Land* Berlin:

Article 8, paragraph 1 a i/ii; b i/ii/iii/iv; e i/ii/iii; i; paragraph 2;  
Article 11, paragraph 1 b i/ii: c ii; e i/ii;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f;

- in the Free and Hanseatic City of Hamburg:

Article 8, paragraph 1 b iv; c iv;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f;

- in *Land* Hesse:

Article 8, paragraph 1 a iii/iv; b iv; c iv; d iv; e iii; i; paragraph 2;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; e i;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f; paragraph 2;

- in *Land* North-Rhine/Westphalia:

Article 8, paragraph 1 e iii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f; paragraph 2;

- in *Land* Lower Saxony:

Article 12, paragraph 1 a; d; f;

- in *Land* Rhineland-Palatinate:

Article 8, paragraph 1 a iv; e iii;  
Article 11, paragraph 1 c ii;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f;

- in *Land* Schleswig-Holstein:

Article 10, paragraph 1 a v; paragraph 2 b; paragraph 4 c;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii;  
Article 12, paragraph 1 a; d; f; paragraph 2.

With regard to Low German:

- in *Land* Brandenburg:

Article 8, paragraph 1 a iv; b iv; c iv; f iii; g;  
Article 9, paragraph 2 a;

Article 10, paragraph 2 b; paragraph 3 c;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; f; g;

- in *Land* North-Rhine/Westphalia:

Article 8, paragraph 1 e iii; g; h; paragraph 2;  
Article 9, paragraph 1 b iii; c iii; paragraph 2 a;  
Article 11, paragraph 1 d; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; d; e; f; g; h; paragraph 2;  
Article 13, paragraph 1 a; c; d;

- in *Land* Saxony-Anhalt:

Article 8, paragraph 1 a iv; b iv; c iv; g; h;  
Article 9, paragraph 2 a;  
Article 11, paragraph 1 b ii; c ii; e ii; paragraph 2;  
Article 12, paragraph 1 a; f; g; h.

The separate specification of these provisions for the territory of each individual *Land* is in keeping with the federal structure of the Federal Republic of Germany and takes into account the situation of each of these languages in the *Land* in question.

In accordance with the national distribution of competencies, the way in which the above-mentioned provisions of Part III of the Charter are implemented through legal regulations and Germany's administrative practice with due regard to the objectives and principles specified in Article 7 of the Charter shall be the responsibility of either the Federation or the competent *Land*. Details will be provided in the procedure for implementing the federal act with which the legislature consents to the Charter as laid down in the Memorandum to the Charter.

**Period covered: 01/01/99 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 7, 8, 9**



**Hungary :**

**Declarations contained in the instrument of ratification, deposited on 26 April 1995 - Or. Engl. and completed by a Note verbale (1) from the Ministry of Foreign Affairs of Hungary, dated 12 March 1999, registered at the Secretariat General on 16 March 1999 - Or. Fr.**

Hungary declares, according to Article 2, paragraph 2, and Article 3, that it applies to the Croatian, German, Romanian, Serbian, Slovak and Slovene languages, the following provisions of Part III of the Charter:

In Article 8 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iv), b (iv), c (iv), d (iv), e (iii), f (iii), g, h, i  
Paragraph 2

In Article 9 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), a (iii), a (iv), b (ii), b (iii), c (ii), c (iii)  
Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c

In Article 10 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (v), c  
Paragraph 2, sub-paragraphs b, e, f, g  
Paragraph 3, sub-paragraph c  
Paragraph 4, sub-paragraphs a, c  
Paragraph 5

In Article 11 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (ii), c (ii), e (i), f (i), g  
Paragraph 3

In Article 12 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, f, g  
Paragraph 2  
Paragraph 3

In Article 13 :

Paragraph 1, sub-paragraph a

In Article 14 :

Paragraph a  
Paragraph b.

**[(1) Note from the Secretariat:**

*The Note verbale read as follows:*

" The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary presents its compliments to the Secretariat General of the Council of Europe and has the honor to draw its attention to a technical error contained in the instrument of ratification deposited by the Republic of Hungary, namely that the languages enumerated in respect of which Hungary makes undertakings concerning Part III of the European Charter for Regional or Minority Languages, do not include the Serbian language.

Indeed, the Republic of Hungary, by Decision No. 35/1995 (IV.7) of the Parliament, of which an official translation in French is appended, has ratified Part III of the Charter, accepting also the Serbian language and with the same options as those enumerated in the instrument of ratification of 19 April 1995. Hungary's obligations with regard to the Serbian language become therefore operative from the date of entry into force of the European Charter for Regional of Minority Languages in respect of Hungary.

**Decision of the Parliament No. 35/1995 (IV.7)**

**On the ratification of the European Charter on Regional or Minority Languages  
and on the undertakings taken by the Republic of Hungary  
in conformity with its Article 2, litt. 2,**

The Parliament, on a proposition from the Government:

1. Ratifies the European Charter on Regional or Minority Languages, elaborated on 5 November 1992, which text is reproduced in Appendix No. 1.
2. Agrees that the undertakings taken in conformity with Article 2, litt. 2, of the Charter reproduced in Appendix No. 2 extend to the Croatian, German, Romanian, Serbian, Slovakian, Slovenian languages.
3. Invites the President of the Republic to issue the instrument of ratification.
4. Invites the Minister of Foreign Affairs to deposit the instrument of ratification and the inventory of the undertakings taken."]

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9**



## Liechtenstein :

**Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 18 November 1997 - Or. Fr.**

The Principality of Liechtenstein declares in accordance with Article 2, paragraph 2, and in accordance with Article 3, paragraph 1, of the European Charter for Regional or Minority Languages of 5 November 1992, that there are no regional or minority languages in the sense of the Charter in the territory of the Principality of Liechtenstein at the time of ratification.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 2, 3**



## Netherlands :

**Declaration contained in the instrument of acceptance, deposited on 2 May 1996 - Or. Engl.**

The Kingdom of the Netherlands accepts the said Charter for the Kingdom in Europe.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): -**

**Declarations contained in a Note Verbale handed over by the Permanent Representative of the Netherlands at the time of deposit of the instrument of acceptance, on 2 May 1996 - Or. Engl.**

The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with Article 2, paragraph 2, and Article 3, paragraph 1, of the European Charter for Regional or Minority Languages, that it will apply to the Frisian language in the province of Friesland the following provisions of Part III of the Charter:

In Article 8:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), b (ii), c (iii), e (ii), f (i), g, h, i.

Paragraph 2.

In Article 9:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), a (iii), b (iii), c (ii), c (iii).

Paragraph 2, sub-paragraph b.

In Article 10:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (v), c.

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g.

Paragraph 4, sub-paragraphs a, c.

Paragraph 5.

In Article 11:

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (ii), c (ii), f (ii).

Paragraph 2.

In Article 12:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, d, e, f, g, h.

Paragraph 2.

Paragraph 3.

In Article 13:

Paragraph 1, sub-paragraphs a, c, d.

Paragraph 2, sub-paragraphs b, c.

In Article 14:

Paragraph a.

Paragraph b.

The Kingdom of the Netherlands further declares that the principles enumerated in Part II of the Charter will be applied to the Lower-Saxon languages used in the Netherlands, and, in accordance with Article 7, paragraph 5, to Yiddish and the Romanes languages.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 7, 8, 9**

**Declaration contained in a Note Verbale from the Permanent Representation of the Netherlands, dated 18 March 1997, registered at the Secretariat General on 19 March 1997 - Or. Engl.**

The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with Article 2, paragraph 1, of the European Charter for Regional or Minority Languages of 5 November 1992, that the principles enumerated in Part II of the Charter will be applied to the Limburger language used in the Netherlands.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 2**



**Norway :**

**Declarations contained in the instrument of ratification, deposited on 10 November 1993 - Or. Engl.**

We undertake to carry out the provisions contained in Parts I, II, IV and V of the Charter and also in accordance with Article 2, paragraph 2, the provisions contained in the following articles, paragraphs and sub-paragraphs of Part III of the Charter :

In Article 8 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (iv), c (iv), d (iv), e (ii), f (ii), g, h, i

Paragraph 2

In Article 9 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i-iv), b (i-iii), d

Paragraph 2, sub-paragraph a

Paragraph 3

In Article 10 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b, c

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g

Paragraph 3, sub-paragraph b

Paragraph 4, sub-paragraph a

Paragraph 5

In Article 11 :

Paragraph 1, sub-paragraphs, a (iii), b (i), c (ii), e (i), f (ii), g

Paragraph 2

In Article 12 :

Paragraph 1, sub-paragraphs a, d, e, f, g, h

Paragraph 2  
Paragraph 3

In Article 13 :  
Paragraph 2, sub-paragraphs c, e

In Article 14 :  
sub-paragraph b

The above-mentioned paragraphs and sub-paragraphs shall, in accordance with Article 3, paragraph 1, apply to the Sami language.

**Period covered: 01/03/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9**



**Sweden :**

**Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 9 February 2000 - Or. Eng.**

Sami, Finnish and Meänkieli (Tornedal Finnish) are regional or minority languages in Sweden. Sweden's undertakings pursuant to Article 2, paragraph 2 with respect to these languages are described in the appendix.

Romani Chib and Yiddish shall be regarded as non-territorial minority languages in Sweden when the Charter is applied

#### **APPENDIX**

**The extent of Sweden's undertakings according to Part III of the European Charter for Regional or Minority Languages.**

The followings paragraphs and sub-paragraphs under Article 8 shall apply to Sami, Finnish and Meänkieli:

8.1.a.iii  
8.1.b.iv  
8.1.c.iv  
8.1.d.iv  
8.1.e.iii  
8.1.f.iii  
8.1.g  
8.1.h  
8.1.i  
8.2.

The following paragraphs and sub-paragraphs under Article 9 shall apply to Sami, Finnish and Meänkieli:

9.1.a.ii  
9.1.a.iii  
9.1.a.iv  
9.1.b.ii  
9.1.b.iii  
9.1.c.ii  
9.1.c.iii  
9.1.d  
9.2  
9.3



The following paragraphs and sub-paragraphs under Article 10 shall apply to Sami, Finnish and Меднkieli:

10.1.a.iii  
10.1.a.v  
10.1.c.  
10.2.b.  
10.2.c.  
10.2.d.  
10.2.g.  
10.4.a.  
10.5

The following paragraphs and sub-paragraphs under Article 11 shall apply to Sami, Finnish and Меднkieli:

11.1.a.iii  
11.1.d  
11.1.e.i  
11.1.f.ii  
11.2.

In addition, 11.1.c.i will apply with respect to Finnish.

The following paragraphs under Article 12 shall apply to Sami, Finnish and Меднkieli:

12.1.a  
12.1.b  
12.1.d  
12.1.f  
12.1.g  
12.2.

In addition, 12.1.e will apply to Sami, and 12.1.c and 12.1.h to Finnish and Sami.

The following paragraphs under Article 13 shall apply to Sami, Finnish and Меднkieli:

13.1.a

The following paragraphs under Article 14 shall apply to Sami, Finnish and Меднkieli:

14.a  
14.b

This means that a total of 45 paragraphs or sub-paragraphs in part III of the Charter shall apply to Sami and Finnish, and 42 paragraphs or sub-paragraphs to Меднkieli.

**Period covered: 01/06/00 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 8, 9**



**Switzerland :**

**Declaration contained in the instrument of ratification deposited on 23 December 1997 - Or. Fr.**

The Swiss Federal Council declares, in accordance with Article 3, paragraph 1, of the Charter, that in Switzerland Romansh and Italian are the less widely used official languages to which the following paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, of the Charter, shall apply:

**a. Romansh**

Article 8: (education)

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iv), b (i), c (iii), d (iii), e (ii), f (iii), g, h, i

Article 9 (judicial authorities)

Paragraph 1, sub-paragraphs a (ii), a (iii), b (ii), b (iii), c (ii)

Paragraph 2, sub-paragraph a

Paragraph 3

Article 10 (administrative authorities and public services)

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b, c

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g

Paragraph 3, sub-paragraph b

Paragraph 4, sub-paragraphs a, c

Paragraph 5

Article 11 (media)

Paragraph 1, sub-paragraphs a (iii), b (i), c (ii), e (i), f (i)

Paragraph 3

Article 12 (cultural activities and facilities)

Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, e, f, g, h

Paragraph 2

Paragraph 3

Article 13 (economic and social life)

Paragraph 1, sub-paragraph d

Paragraph 2, sub-paragraph b

Article 14 (transfrontier exchanges)

Sub-paragraph a

Sub-paragraph b.

**b. Italian**

Article 8 (education)

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), a (iv), b (i), c (i), c (ii), d (i), d (iii), e (ii), f (i), f (iii), g, h, i

Article 9 (judicial authorities)

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), a (ii), a (iii), b (i), b (ii), b (iii), c (i), c (ii), d

Paragraph 2, sub-paragraph a

Paragraph 3

Article 10 (administrative authorities and public services)

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), b, c

Paragraph 2, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g

Paragraph 3, sub-paragraphs a, b

Paragraph 4, sub-paragraphs a, b, c

Paragraph 5

Article 11 ( media)

Paragraph 1, sub-paragraphs a (i), e (i), g

Paragraph 2

Paragraph 3

Article 12 (cultural activities and facilities)  
Paragraph 1, sub-paragraphs a, b, c, d, e, f, g, h  
Paragraph 2  
Paragraph 3

Article 13 (economic and social life)  
Paragraph 1, sub-paragraph d  
Paragraph 2, sub-paragraph b

Article 14 (transfrontier exchanges)  
Sub-paragraph a  
Sub-paragraph b.

**Period covered: 01/04/98 -**

**The preceding statement concerns Article(s): 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9**

**Source:** Treaty Office on <http://conventions.coe.int>

---